

]

L02766 Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 1. 2. [1896]

,Frankfurter Zeitung

(Gazette de Francfort).

Fondateur M. L. Sonnemann.

Journal politique, financier,  
commercial et littéraire.

5 Paraissant trois fois par jour.

Bureau à Paris :

24. Rue Feydeau.

PARIS, 1. Februar.

Mein lieber Freund,

10 Herzlich willkommen in Berlin! Möge Dir neues Gute dort beschieden sein!

Ich hörte dieser Tage, »Sterben« werde demnächst hier bei PERRIN erscheinen u. ED. ROD interessire sich ganz besonders dafür. Das wird Dir hoffentlich einen großen Artikel in den »DÉBATS« eintragen, zu dessen Literatur-Referenten ROD gehört. Von der Übersetzungs-Angelegenheit betreffend die „Liebelei“ habe ich einstweilen wenig Erfreuliches zu melden. Ich hatte dieser Tage Rendezvous mit THOREL. Er hat Schritte bei CARRÉ, dem Director des »VAUDEVILLE« gethan; aber CARRÉ hat geantwortet: das Pariser Publicum interessire sich nicht mehr für fremde Stücke (was wahr ist), interessire sich nicht für MOEURS VIENNOISES ETC. Immerhin, wenn THOREL es das Stück übersetzen wolle, werde er es gern lesen. Das ist kein absolutes Nein, aber es ist nicht viel Hoffnung in der Antwort. Ich denke daran, die Übersetzung eventuell der RÉJANE RÉJANE zu fenden. Wenn diese das Stück spielen will, ist die Sache gemacht, trotz der Ansichten CARRÉS über die MOEURS VIENNOISES. Aber dazu muß es erst übersetzt sein. Das einzige "große" Theater, das außer dem VAUDEVILLE f noch in Betracht käme, wäre SARAH BERNHARDTS RENAISSANCE, die SUDEMANNS »Heimath« gespielt hat. Aber ich glaube, da ist erst recht keine Aussicht, denn SARAH wird kaum ein ausländisches Stück spielen, das keine Rolle für sie enthält. Bleiben die freien Bühnen: ŒUVRE, THÉÂTRE LIBRE, ESCOLIERS ETC. Hi Hier setzen wir so gut wie sicher eine Aufführung durch. Aber wie wird man da Dein schönes Stück spielen!

30 Für alle weiteren Schritte ist es a jedenfalls nothwendig, daß wir eine Übersetzung zur Hand haben. Diese ist aber nur zu bekommen, wenn man zahlt. THOREL ist ein armer Teufel, der von seiner Feder lebt. Er kann sich nicht an eine größere Arbeit machen, ohne daß man sie ihm sofort honorirt. Wer Der Herr in LYON würde die Sache vielleicht umsonst machen, aber nochmals: es wäre barer Unfinn, aus LYON sich eine Übersetzung kommen zu lassen. Die Was aus der Provinz kommt, gilt hier für schlecht. Mein Rath ist einstweilen der: Warten wir die Berliner Aufführung ab. Ich werde suchen, etwas darüber in die hiesigen Blätter zu bringen. (Wenn es Dir nicht zuviel Mühe macht, schickst Du mir wohl ein kleines Telegramm am nächsten Morgen). Dann wollen wir sehen. Vielleicht bekommst Du neue Anerbietungen von ernsten Leuten, welche die Sache umsonst machen wollen. Wenn nicht, so geht auch mein Rath dahin, zu zahlen, umso mehr

als kein anderer Weg da ist. Entweder findest Du einen Verleger, der die Kosten übernimmt, oder aber Du verwendest selbst einen kleinen Theil der Einnahmen, die das Stück Dir in Deutschland bringt, darauf, eine französische Übersetzung herstellen zu lassen, um eine Aufführung in PARIS zu ermöglichen. Freilich mußt Du Dir denken, daß Du das Geld à FONDS PERDUS ausgibst; denn eine absolute Garantie für die Aufführung kann man nicht gewähren. THOREL würde Dir die Übersetzung wohl für 500 FRANCS herstellen. Er sprach zwar von 200 pro Akt, aber ich handle schon noch 100 herunter. Warten wir also einstweilen noch ein paar Wochen<sup>45</sup> und reden wir dann weiter über die Sache.

Ich hoffe, Du schreibst mir ein paar Zeilen über Deine Berliner Eindrücke und Erlebnisse, die gewiß gut und froh sein werden. In Berlin habe ich einen Onkel, den Bruder meiner Mutter, einen braven, einfachen und feelens feelens guten „Manne“, der mich erzogen hat. Er heißt HERMANN MAMROTH und wohnt BRUECKEN-ALLEE 8. Wenn es Dir möglich wäre, ihm ein Billet zu einer Deiner Aufführungen zu schicken oder gar ihn zu besuchen, so würdest Du ihm und mir eine große Freude machen. Wenn es Dir aber auch nur die mindesten Umstände macht, so laß es es gehen, und betrachte diese Zeilen als nicht geschrieben..... Dein Bericht über die Unterredung mit BAHR hat mich ungemein interessirt. Aber geh' mir doch mit all' der complicirten Psychologie. Setzen wir die einfachen Worte, die das Herz erleichtern: BAHR ist so zu Dir, weil weil er ein Schurke ist, und er haßt Dich, weil er neidisch auf Dich ist. Das ist der Kern der Sache. Dem kleinen „HUGO“ bin ich sehr böse. Man kann sich wohl über Deine Launen ärgern, aber man schwankt nicht über die Stellung zu Dir. Leute, die nicht klar seien, wer und was Du bist, haben selber einen Defect. Ich erwarte mir längst allerlei Enttäuschungen über von dem kleinen HUGO – vor allen Di Dingen auf der Character-Seite. Er ist viel zu eitel für seine jungen Jahre. Der Schurke BAHR trägt die Hauptschuld daran, aber auch Ihr habt Schuld, denn Ihr habt ihn verziehen helfen.....

Wenn Du also irgend etwas in Berlin brauchst, so telegraphire. Du hast Recht, auf alle Empfehlungen zu verzichten. Die beste Empfehlung ist Dein Stück.

Und nun von Herzen Glück für Dienstag!

In Treue

Dein

Paul Goldmann

75 Autograph meiner Schwester, das eben eintrifft:

[hs. Rosengart:] SCHNITZLER ist ein lieber, reizender Mensch

↗ Versand durch Paul Goldmann am 1. 2. [1896] in Paris

Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [2. 2. 1896 – 6. 2. 1896?] in Wien

◊ DLA, A.Schnitzler, HS.NZ85.1.3166.

Brief, 4 Blätter, 14 Seiten, 4746 Zeichen

Handschrift: blaue Tinte, deutsche Kurrent

Beilage: handschriftlicher Brief: 1) stark beschnittener Ausschnitt aus einem Brief von Wally Rosengart an Goldmann, blaue Tinte, deutsche Kurrentschrift. Auf der Rückseite des Schnipsels steht: »Mein lieber Paul – es fehlt uns leider alles, um den«

Schnitzler: 1) mit Bleistift das Jahr »96« vermerkt 2) mit rotem Buntstift zwei Unterstrichungen

<sup>10</sup> Berlin ] Für die Premiere von *Liebelei* am *Deutschen Theater* (4.2.1896) war Schnitzler zwischen 30.1.1896 und 10.2.1896 in Berlin.

<sup>13</sup> Artikel in den »Débats ] Dazu kam es nicht.

<sup>18</sup> moeurs Viennoises ] französisch: Wiener Sitten

<sup>33–34</sup> Herr in Lyon ] Siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02762 nicht gefunden.

<sup>37</sup> etwas ] Siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02767 nicht gefunden.

<sup>42</sup> Verleger ] Jean Thorels Übersetzung von *Liebelei, Amourette. Pièce en trois actes. Adaptée de Arthur Schnitzler*, wurde nur als Bühnenmanuskript veröffentlicht.

<sup>46</sup> à fonds perdus ] französisch: verlorenes Kapital, ohne Aussicht auf Rückgewinn

<sup>48</sup> 500 Francs ] Siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02786 nicht gefunden.

<sup>56</sup> besuchen ] Ein Besuch lässt sich nicht belegen.

<sup>59</sup> Unterredung mit Babr ] Siehe A.S.: *Tagebuch*, 21.1.1896.

<sup>64</sup> Stellung zu Dir ] Siehe A.S.: *Tagebuch*, 21.12.1895.

<sup>75</sup> Autograph ... eintrifft: ] Klebespuren legen nahe, dass die Beilage ursprünglich auf die letzte Seite geklebt war.

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 1. 2. [1896]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02766.html> (Stand 14. Februar 2026)